

Mais du coup, au final, y a-t-il un nouvel usage de *même si* ? *Même si* en tant que connecteur concessif indirect

Nathanaël Stilmant (nathanael.stilmant@umons.ac.be). Umons, FTI-EII, Service de Traductologie, Langue et Culture néerlandaises (TraLaNed)

Un constat : les langues évoluent, leurs connecteurs logiques aussi...

Au final

Le 7 juin 2012
Emplois fautifs
On fait de l'adjectif *final* un substantif dans la construction *Au final*, grammaticalement fautive, qui se répand sans que rien la justifie.

Académie française, 2012

« Du coup » : l'expression qui, du coup, a envahi toutes les conversations

Employée à tort et à travers, cette locution adverbiale est devenue l'huile qui

Le Monde, 2021

J'avoue

Le 3 février 2022

Extensions de sens abusives

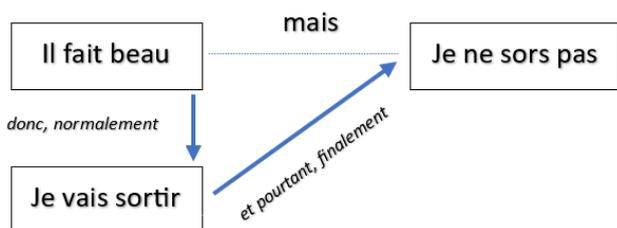
Le verbe *avouer* appartient à la même famille que le nom *avocat*. Il est emprunté du latin *advocare*, « convoquer », puis « avoir recours à quelqu'un comme défenseur » et « approuver », et enfin « reconnaître comme seigneur ». C'est d'ailleurs ce dernier sens qu'avait en droit féodal le verbe *avouer*. Aujourd'hui, dans la langue courante, il s'emploie pour signifier qu'on se reconnaît comme l'auteur d'une action fautive (en ce sens, il peut s'employer sans complément), ou que l'on reconnaît quelque chose pour vrai. Enfin, il peut avoir le sens de « révéler un sentiment secret ». On se gardera de donner à *j'avoue*, construit absolument, la valeur d'un simple « oui », ce qui se fait hélas fréquemment aujourd'hui. User de ce tour, c'est vider ce verbe de ses sens et l'affaiblir singulièrement.

Académie française, 2022

Le cas de *même si* : de concession directe à concession indirecte

▶ Concessions directes ▶

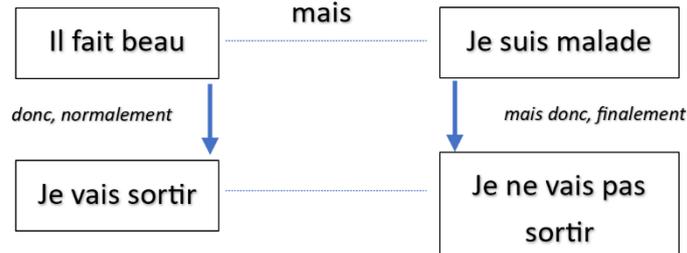
« Il fait beau, mais je ne sors pas » (Moeschler & De Spengler, 1982)



⇒ Une seule déduction est nécessaire pour comprendre la logique concessive

■ Concessions indirectes ■

« Il fait beau, mais je suis malade » (Moeschler & De Spengler, 1982)



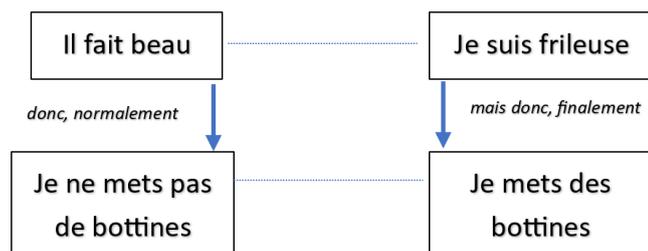
⇒ Deux déductions sont nécessaires pour comprendre la logique concessive

Initialement, seul *mais* pouvait exprimer des concessions indirectes, mais aujourd'hui, dans certains cas, *même si* le peut également :

« Je mets des bottines car *même si* il fait beau, je suis frileuse des pieds » (Blog « Le Monde de Particules »)

⇒ Impossible d'interpréter « *même si* il fait beau, je suis frileuse des pieds » comme un triangle concessif, car cela reviendrait à dire qu'il faudrait déduire de « il fait beau » quelque chose comme « je ne suis pas frileuse des pieds », or on conçoit difficilement que la météo en elle-même influence notre capacité à supporter le froid. Dans tous les cas, le contexte indique que la déduction est « je mets des bottines ». Il convient d'analyser cette occurrence comme une concession indirecte :

Même si



Conclusions

Les emplois des connecteurs logiques dans la langue évoluent. *Même si*, qui initialement ne s'utilise que dans des concessions indirectes, semble, dans des contextes bien précis où la conclusion est connue, pouvoir apparaître dans des concessions indirectes, ce qui, initialement, était réservé à *mais* (Moeschler & De Spengler, 1982).